

## Lach Yerushalayim - To you Jerusalem

Lach Yerushalayim, beyn  
chomot ha'ir,  
Lach Yerushalayim, or chadash  
ya'ir.

**For thee Jerusalem, be-  
tween the city walls,  
For thee Jerusalem, a new  
light will shine.**

Belibenu, belibenu  
Rak shir echad kayam.  
Lach Yerushalayim  
Beyn Yarden vayam.

**In our heart there exists  
but one song,  
For thee Jerusalem, be-  
tween the Jordan river and  
the sea.**

Lach Yerushalayim, nof kdumim  
vahod,  
Lach Yerushalayim, lach razim  
vasod.



**For thee Jerusalem, an an-  
cient, glorious view.  
For thee Jerusalem, a rid-  
dle and a secret.**

Belibenu, belibenu...

**In our heart ...**

Lach Yerushalayim, shir nisa  
tamid

**For thee Jerusalem, there  
is always a song being  
sung  
For thee Jerusalem, the  
city of David's tower.**

Lach Yerushalayim, ir Migdal  
David.

Belibenu, belibenu...

**In our heart ...**

# ירושלים



# songbook

## Jerusalem of Gold / Naomi Shemer

Avir harim zalul kayayin  
Ve-rei'ah oranim  
Nissa be-ru'ah ha'arbayim  
Im kol pa'amonim

U-ve-tardemat ilan va-even  
Shvuyah ba-halomah  
Ha-ir asher badad yoshevet  
U-ve-libbah homah

Yerushalayim shel zahav  
Ve-shel nehoshet ve-shel or  
Ha-lo le-khol shirayikh  
Ani kinnor.

Eikhah yavshu borot ha-mayim  
Kikkar ha-shuk reikah  
Ve-ein poked et Har ha-Bayit  
Ba-ir ha-attikah

U-va-me'arot asher ba-selah  
Meyallelot ruhot  
Ve-ein yored el Yam ha-Melah  
Be-derekh Yeriho

Yerushalayim shel zahav  
Ve-shel nehoshet ve-shel or  
Ha-lo le-khol shirayikh  
Ani kinnor.

Akh be-vo'i ha-yom la-shir lakh  
Ve-lakh likshor ketarim  
Katonti mi-ze'ir bana'ikh  
U-me-aharon ha-meshorerim

**The mountain air is clear as  
wine  
And the scent of pines  
Is carried on the breeze of twi-  
light  
With the sound of bells.**

**And in the slumber of tree and  
stone  
Captured in her dream  
The city that sits solitary  
And in its midst is a wall.**

**Jerusalem of gold  
And of bronze, and of light  
Behold I am a violin for all  
your songs.**

**How the cisterns have dried  
The market-place is empty  
And no one frequents the  
Temple Mount  
In the Old City.**

**And in the caves in the moun-  
tain  
Winds are howling  
And no one descends to the  
Dead Sea  
By way of Jericho.**

**Jerusalem of gold  
And of bronze, and of light  
Behold I am a violin for all  
your songs.**

**But as I come to sing to you  
today,  
And to adorn crowns to you  
I am the smallest of the  
youngest of your children  
And of the last poet.**

Uch'shehayah hasar ben me'a  
ve'od shana  
Nishkuhu mal'achim baneshika  
ha'achrona  
Vekach et ha'einayim atzam hu  
bevaksho  
Rak even Yerushalmit mitachat  
lerosho.

*Chorus*

Atuf talit shel meshi venach  
betoch aron  
Gamar hasar Moshe et mas'o  
ha'acharon  
Ach yesh od anashim hamucha-  
nim lehishava  
Shelif'amim balaila kshechoshech  
bas'vivah  
Ra'u et Montefiori al yad  
hamerkavah.

*Chorus*

**And when the Sar was a hundred  
and one more year,  
The angels gave him a final kiss  
And so, he closed his eyes re-  
questing  
Only that he have a Jerusalem  
stone under his head.**

**chorus**

**Wrapped in a silk tallit, resting in  
his coffin  
Sar Moshe completed his final  
journey  
But there are still people ready to  
swear  
That sometimes at night, when it's  
dark all around  
They saw Sar Montefiore beside  
his carriage.**



## Sir Moshe Montifiore

Uch'shehaya hasar Montefiori ben  
shmonim  
Az ba'u leveito hamal'achim  
hal'vanim  
Amdu al mitato vechach amru  
elav:  
"Hakadosh Baruch Hu r  
otzeh otcha elav"

Vekach ana hasar Montefiori  
bediyuk:  
"Silchu li rabotai, ach be'emet ani  
asuk.  
Ki yesh harbei tzarot le'acheinu  
ba'olam.  
Hineh pogrom beRusiya, ech lo  
avo etzlam?  
Ki mi im lo ani ya'azor po lechu-  
lam?"

*Chorus*  
Vehu ala lamerkava ve"diyo" la-  
susim amar  
Ufo matan beseter, ushama n'dava  
Po tz'vita balechi o lituf shel  
ahava  
Ulechol haYehudim simcha  
uga'ava  
Vechol hakavod lasar, vechol  
hakavod lasar!

**When Sir Montefiore was 80 years  
old  
White angels came to his home  
They stood over his bed, saying:  
"The Holy One, Blessed Be He,  
wants you to come to Him."**

**Montefiore answered exactly this  
way:  
"Forgive me, gentlemen, but I'm  
truly busy.  
Our brothers throughout the  
world have many troubles.  
There's a pogrom in Russia, how  
can I not go to them?  
For who, if not me, will help every-  
one here?"**

*Chorus*  
**He went up into his carriage, say-  
ing "diyo!" to the horses  
And placed a secret gift here, a  
donation there,  
Here a pinch on the cheek or a  
loving caress.  
And all the Jews felt happiness  
and pride.  
All honor to the Sar!**

Ki shemekh zorev et ha-  
sefatayim  
Ke-neshikat saraf  
Im eshkakhekh  
Yerushalayim  
Asher kullah zahav

Yerushalayim shel zahav  
Ve-shel nehoshet ve-shel or  
Ha-lo le-khol shirayikh  
Ani kinnor.

Hazarnu el borot ha-mayim  
La-shuk ve-la-kikkar  
Shofar kore be-Har ha-Bayit  
Ba-ir ha-attikah

U-va-me'arot asher ba-selah  
Alfey shemashot zorhot  
Nashuv nered el Yam ha-  
Melah  
Be-derekh Yeriho

Yerushalayim shel zahav  
Ve-shel nehoshet ve-shel or  
Ha-lo le-khol shirayikh  
Ani kinnor

**For your name scorches the lips  
Like the kiss of a seraph  
If I forget thee, Jerusalem,  
Which is all gold...**

**Jerusalem of gold  
And of bronze, and of light  
Behold I am a violin for all your  
songs.**

**We have returned to the cisterns  
To the market and to the market-  
place  
A ram's horn calls out on the Temple  
Mount  
In the Old City.**

**And in the caves in the mountain  
Thousands of suns shine -  
We will once again descend to the  
Dead Sea  
By way of Jericho!**

**Jerusalem of gold  
And of bronze, and of light  
Behold I am a violin for all your  
songs.**

## Sisu Et Yerushalayim—Rejoice With Jerusalem

Sisu et Yerushalayim  
Gilu ba  
Gilu ba kol ohaveyha  
Kol ohaveyha

**Rejoice with Jerusalem, and  
be glad with her,  
All you that love her.**

Al chomotayich Ir David  
Hifkadeti shomrim  
Kol hayom vekol halayla

**I have set watchman upon  
thy walls of Jerusalem  
Who shall never hold their  
peace, day or night.**

Sisu et Yerushalayim...

**Rejoice with Jerusalem...**

Al tira ve'al techat  
Avdi Ya'akov  
Ki yafutzu mesaneycha  
mepanecha

**Do not fear, Jacob, my serv-  
ant,  
For your enemies shall be  
dispersed.**

Sisu et Yerushalayim...

**Rejoice with Jerusalem...**

Se'i saviv eynayich  
Ure'i kulam  
Nikbetzu uba'u lach

**Lift up thy eyes round about,  
and behold;  
All these gather themselves  
together, and come to thee.**

Sisu et Yerushalayim...

**Rejoice with Jerusalem...**

Ve'amecha amecha  
Kulam tzadikim  
Le'olam yirashu aretz

**Thy people also shall be all  
righteous.  
They shall inherit the land  
for ever.**

Sisu et Yerushalayim...

**Rejoice with Jerusalem...**



## Me'al Pisgat Har Hatzofim - Above the peak of Mount Scopus

Me'al pisgat har hatzofim  
eshtachaveh lach apa'im.  
Me'al pisgat har hatzofim  
shalom lach Yerushala'im.  
Me'ah dorot chalamti alayich  
liz'kot/liv'kot, lirot be'or pa-  
nayich.

**Above the peak of Mount Scopus  
I will bow down to the ground to  
you,  
Above the peak of Mount Scopus  
peace to you, Jerusalem  
For a hundred generations I  
dreamt of you,  
to reach/to cry, to see the light of  
your face.**

Chorus:

Yerushalaim, Yerushalaim  
Ha'iri panayich livnech.  
Yerushalaim, Yerushalaim  
mechurvotayich evnech.

Chorus:

**Jerusalem, Jerusalem  
light up you face to your son,  
Jerusalem, Jerusalem  
from you ruins I will build you.**

Me'al pisgat har hatzofim  
shalom lach Yerushalaim.  
alfei golim mik'tzot kol tevel  
nos'im elaich einaim.  
alfei brachot hayi b'rucha  
mikdash melech ir mluchah.

**Above the peak of Mount Scopus  
peace to you, Jerusalem  
Thousands of exiles from all parts  
of the world,  
lift their eyes to you  
thousands of blessings,  
be blessed, as a king sanctifies a  
royal city.**

Yerushalaim, Yerushalaim  
ani lo azuz mipo.  
Yerushalaim, Yerushalaim  
yavo hamashiach yavo.

**Jerusalem, Jerusalem  
I won't move from here,  
Jerusalem, Jerusalem  
the Messiah will come, will come.**

